

А.Ф. Гильфердинг

Общеславянская азбука
с предложением образцов славянских наречий

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 93
ББК 63.3
А11

А11 **А.Ф. Гильфердинг**
Общеславянская азбука: с предложением образцов славянских наречий / А.Ф. Гильфердинг – М.: Книга по Требованию, 2024. – 152 с.

ISBN 978-5-518-07876-5

ISBN 978-5-518-07876-5

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ОБЩЕСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА.

Наша русская азбука имѣеть, кажется, наиболѣе правъ на то, чтобы сдѣлаться общеславянскою. Она развилась исторически изъ первоначальнаго алфавита, даннаго Славянамъ ихъ просвѣтителемъ, св. Кирилломъ, и сохранила существо изобрѣтенной имъ системы выраженія славянскихъ звуковъ, отличаясь отъ древнихъ, такъ называемыхъ церковныхъ, письменъ славянскихъ только округленностью начертанія буквъ да нѣкоторыми несущественными нововведеніями. Поэтому азбука наша сама собою вошла въ употребленіе у тѣхъ славянскихъ народовъ, которые вмѣстѣ съ православною вѣрою сохранили письменность, основанную Кирилломъ и Меѳодіемъ. У Болгаръ потребовалось только, по свойству ихъ нарѣчія, ввести особые знаки ж и љ, заимствованные изъ памятниковъ древняго болгарскаго же языка. У Сербовъ образовались двѣ школы: одни удерживаютъ съ русскою азбукою и самую систему кириллова правописанія; другіе, послѣдователи Вука Караджича, сохранили только начертанія нашихъ буквъ, но въ отношеніи правописанія приняли систему латинскую (выраженіе смягченія посредствомъ j, а не особенныхъ начертаній гласныхъ, отсутствіе знаковъ ъ и ь и т. д.)

Между Славянами, перешедшими къ западному исповѣданію и у которыхъ латинская азбука издавна вытѣснила кириллицу, въ послѣднее время начали раздаваться голоса въ пользу возврата къ славянскимъ письменамъ; сдѣланы и разныя попытки примѣненія русской азбуки къ ихъ нарѣчіямъ. Къ сожалѣнію, эти попытки не имѣли доселѣ большаго успѣха. Главная причина неудачи заключалась, кажется, въ томъ, что при этихъ попыткахъ становились почти исключительно на почву ученую, а не практическую, искали

правописанія, наиболѣе согласнаго съ этимологіею, а не съ удобствомъ для употребленія. Такъ напр. хотѣли возстановить букву ѣ въ такихъ нарѣчіяхъ, гдѣ она совершенно утратила особенность своего значенія. У насъ употребленіе буквы ѣ оправдывается какъ тѣмъ, что особенность ея значенія не совсѣмъ исчезла (ибо есть мѣстности, гдѣ ѣ выговаривается иначе, нежели е), такъ и непрерывностью историческаго преданія. Но нельзя предлагать ее тамъ, гдѣ преданіе кирилловскаго правописанія порвано и гдѣ буква ѣ не имѣетъ отличительной особенности въ звукѣ: это значило бы требовать отъ человѣка, желающаго писать на своемъ языкѣ кирилловскими буквами, чтобы онъ предварительно изучилъ сравнительную грамматику.

Нельзя не желать успѣха распространенію кирилловской азбуки между западными Славянами, такъ какъ она наиболѣе свойственна ихъ языкамъ, подобно какъ нашему. Принятіе одной общей азбуки облегчило бы Славянамъ взаимное пониманіе другъ друга и способствовало бы сближенію ихъ разрозненныхъ вѣтвей. Но успѣхъ можетъ быть достигнутъ только тогда, когда для примѣненія нашихъ буквъ къ звукамъ каждаго нарѣчія принята будетъ система совершенно простая, не заключающая въ себѣ никакихъ ученыхъ требованій. Въ соперничествѣ двухъ азбукъ, если ни одна изъ нихъ не имѣетъ за себя унаслѣдованнаго авторитета, люди предпочтутъ ту, которою писать легче и удобнѣе. Когда мы предлагаемъ западнымъ Славянамъ нашу азбуку вмѣсто латинской, то должны озаботиться, чтобы выгоды этого предложенія для общаго славянскаго дѣла не перевѣшивались неудобствами въ практической жизни. Кирилловская азбука можетъ получить ходъ между западными Славянами только въ такомъ видѣ, при которомъ ея усвоеніе и употребленіе было бы столь же легко, или еще легче, чѣмъ азбука латинской.

Поэтому нужно установить для каждаго нарѣчія систему правописанія фонетическую, наиболѣе удобную для письма.

Но принявъ это начало, не слѣдуетъ доводить его до крайности. Отъ этого долженъ насъ предостеречь примѣръ Вука Караджича, который, слѣдуя фонетической системѣ безусловно, изгналъ изъ сербской азбуки, между прочимъ, букву ѣ, тогда какъ именно у Сербовъ она необходима, ибо въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ этимологія указываетъ на эту букву, у нихъ существуютъ четыре разныхъ выговора: въ одной мѣстности какъ е (твердое),

въ другой какъ е (мягкое), въ третьей какъ и, наконецъ въ четвертой какъ іе. Слово, какъ напримѣръ *світъ* пишется по Вуковой орѳографіи четырьмя различными способами (*свет, свѣтъ, свит, свиѣтъ*), смотря потому, какого выговора кто придерживается. Подобныхъ крайностей фонетической системы слѣдуетъ, очевидно, избѣгать.

По мысли Н. А. Милютяна была сдѣлана въ 1865 г. попытка изданія русскими буквами нѣсколькихъ книжекъ на польскомъ языкѣ, назначенныхъ для народныхъ школъ. Выѣстъ съ С. П. Микуцкимъ пишущій эти строки участвовалъ въ установленіи, на началахъ здѣсь изложенныхъ, системы примѣненія кирилловской азбуки къ польскимъ звукамъ. Попытка не осталась вовсе безъ успѣха, какъ доказываетъ тотъ фактъ, что одна изъ книжекъ, напечатанныхъ этимъ способомъ, «Элементаръ для дзещей вейскихъ», потребовала уже третьяго изданія; однако именно между Поляками неодолимыя преграды будутъ долго препятствовать тому, чтобы это дѣло получило право литературнаго гражданства. Но эти преграды происходятъ отъ условій, востороннихъ вопросу объ азбуку; рассматривая же этотъ вопросъ самъ по себѣ, т. е. взвѣсивъ степень удобства латинской азбуки, какъ она употребляется Поляками, и той, какою принята въ изданіяхъ, о которыхъ упомянуто, ни одинъ непредубѣжденный человекъ не задумался бы высказаться въ пользу послѣдней.

Здѣсь предлагается примѣненіе той же системы ко всѣмъ славянскимъ нарѣчіямъ.

Не нужно говорить о тѣхъ буквахъ, способъ передачи которыхъ не возбуждаетъ вопроса ни въ одномъ изъ этихъ нарѣчій. Таковы: *А, Б, В, Д, Ж, З, К, М, Н, О, П, Р, С, Т, У, Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Ю, Я, Ы*.

Останавливаемся на прочихъ буквахъ:

І. Гласныя.

І. *Е* имѣеть у Славянъ двойкій звукъ, твердый и мягкій, и при этомъ у однихъ твердый звукъ есть преобладающій, а смягченіе допущается только тамъ, гдѣ его требуетъ этимологія или благозвучіе; у другихъ, напротивъ, смягченный выговоръ гласной *е* сдѣлался господствующимъ, а твердый выговоръ остался въ видѣ исключенія. Это различіе существуетъ

и между двумя вѣтвями русскаго языка, южною и сѣвѣрною. Самымъ правильнымъ кажется, чтобы простое е имѣло въ каждомъ нарѣчїи то значенїе, которое въ томъ нарѣчїи преобладаетъ. Стало бытъ е у *Поляковъ* и у *Лужицкихъ Сербовъ* должно означать, какъ у Великоруссовъ, е *смягченное*, а также простое е въ тѣхъ сочетанїяхъ, гдѣ е можетъ имѣть только одинъ звукъ (напримѣръ въ сочетанїяхъ же, че, ше); а гдѣ необходимо обозначить именно твердый выговоръ буквы е, тамъ въ этихъ нарѣчїяхъ придется писать э (оборотное). Съ другой стороны, у *Чеховъ*, *Словаковъ*, *Словенцевъ*, *Хорватовъ*, *Сербовъ* и *Болгаръ* е должно означать звукъ *твердый*, какъ у Малороссїанъ, а гдѣ нужно отмѣтить смягченїе, тамъ слѣдуетъ писать употребляемый уже въ нѣкоторыхъ сербскихъ и болгарскихъ изданїяхъ знакъ е. Впрочемъ, что касается Болгаръ, то мы находимъ у нихъ писателей, которые, слѣдуя русской методѣ, употребляютъ въ обоихъ случаяхъ е простое, предоставляя произносить его послѣ согласныхъ твердо, а послѣ гласныхъ мягко. Быть можетъ, этотъ способъ правописанїя утвердится между Болгарами, какъ наиболѣе простой.

2. Для *смягченнаго О (Ю)* необходимъ особый знакъ въ южнославянскихъ языкахъ, *болгарскомъ*, *сербскомъ* и особенно въ *словенскомъ*. Мы предполагаемъ, что всего удобнѣе выразить въ нихъ этотъ звукъ начертанїемъ ю. Въ западныхъ отрасляхъ славянскихъ, гдѣ смягченное о является только, какъ въ русскомъ языкѣ, видоизмѣненїемъ выговора мягкаго е, можно бы, кажется, принять нашъ способъ изображенїя этого звука двоеточїемъ подъ знакомъ для мягкаго е (ё для *польскаго* и *лужицкаго*, ě для *чешскаго* и *словацкаго* языка).

3. Буква Ъ необходима въ тѣхъ нарѣчїяхъ, гдѣ ей соотвѣтствуетъ особенный звукъ или гдѣ она произносится по мѣстностямъ столь различно, что фонетическое правописанїе въ этомъ отношенїи произвело бы путаницу. Къ первой категорїи принадлежатъ три изъ живыхъ славянскихъ нарѣчїй, именно оба *лужицко-сербскія*, гдѣ ѣ звучитъ глухо, какъ что-то среднее между э и и, и *словенское*, гдѣ ѣ произносится какъ протяжное э, почти какъ за (Миклошичъ изображаетъ этотъ звукъ знакомъ ё). Ко второй категорїи принадлежатъ нарѣчїя: *сербское*, въ которомъ, какъ замѣчено выше, ѣ произносится четырьмя различными способами, и *болгарское*, гдѣ

ѣ имѣеть на востокѣ звукъ я, а на западѣ звукъ твердаго е. Во всѣхъ прочихъ нарѣчіяхъ буква эта не нужна *).

4. У насъ буквы *И* и *І* имѣють различіе не существенное, а условное. Это различіе такъ легко усвоимо, что кажется нужнымъ сохранить его и въ примѣненіи нашей азбуки къ другимъ славянскимъ нарѣчіямъ. Для полноты же фонетическаго правописанія нужно прибавить знакъ *й* для выраженія гласной и смягченной.

5. Буква *Ы* нужна только тамъ, гдѣ она сохранила свое отличіе отъ *и*, именно у *Поляковъ*, *Лужичанъ*, *Чеховъ* и *Словаковъ*. Напротивъ того у *Сербовъ* и *Словенцевъ* ее слѣдуетъ исключить изъ алфавита, какъ излишнюю. Она могла бы подлежать исключенію и у *Болгаръ*, которые не дѣлають различія въ выговорѣ между *ы* и *и*; но какъ у нихъ употребленіе буквы *ы* основано на историческомъ преданіи, то мы оставляемъ ее въ нашемъ проектѣ.

6. Буквы *Ъ* и *Ь* необходимы всѣмъ Славянамъ, ибо существованіе ихъ обуславливается кореннымъ закономъ языка славянскаго, различающаго твердое произношеніе согласныхъ отъ мягкаго въ концѣ словъ. Устранивъ эти буквы изъ сербскаго правописанія, Вукъ Караджичъ тѣмъ самымъ принужденъ былъ придумать два новые знака *ь* и *ъ* для различія отъ *л* и *н*.

Въ срединѣ словъ буква *ь* продолжаетъ существовать у *Чеховъ*, *Словаковъ*, *Словенцевъ*, *Хорватовъ*, *Сербовъ* и *Болгаръ* какъ краткая гласная, имѣющая звукъ подобный французскому *e muet* въ односложныхъ словахъ, какъ *le, que* и т. п., или склоняющійся нѣсколько къ кратко-произносимому *ы*. Нѣкоторые словенскіе писатели изображаютъ этотъ краткій и глухой звукъ знакомъ *è*, другіе же вовсе его опускаютъ. Но эти послѣдніе, точно также какъ Чехи, Словаки, Хорваты и Сербы (придерживающіеся системы Вука) поступаютъ вопреки всѣмъ законамъ языка, когда пишутъ *prst, srdce, držati*, или русскими буквами *прст, срце, држати*, ибо не можетъ существовать слога безъ гласной, стопосложеніе же доказываетъ, что слово *srdce*, *срце* имѣеть не одинъ, а два слога, *srd-ec* *сър-це*, *držati* не

*) Относительно чешскаго языка должно замѣтить, что буква *ѣ* была бы необходима при передачѣ кирилловскою азбукою древнихъ памятниковъ этого языка. Но въ новомъ чешскомъ языкѣ, въ которомъ совершенно утратились признаки существованія буквы *ѣ* какъ отдѣльнаго звука, включеніе ея въ азбуку оказалось бы бесполезнымъ бременемъ.

два, а три слога, dr-ža-ti дър-жа-ти. Очевидно что передъ р въ этихъ случаяхъ слѣдуетъ писать ъ, какъ дѣлалось въ старинныхъ памятникахъ церковно-славянскихъ и какъ принято уже Болгарами *).

7. У Чеховъ и Словаковъ различается въ гласныхъ *протяжное* произношеніе отъ краткаго. Протяженіе это они означаютъ, по средневѣковой методѣ, знакомъ ударенія ´. Это неправильно и сбиваетъ непривычнаго читателя. Нужно принять для протяженія общеупотребительный знакъ ˘. Стало бытъ слѣдуетъ писать: á, â, ê, é, î, ï, ô, ŷ, ô, ы и т. д. вмѣсто теперешнихъ знаковъ á, já, é, jé, í, jí, ó, ú, jú, ý. У Словаковъ всѣ эти гласныя сохраняютъ и при протяженіи свой собственный частый звукъ, но у Чеховъ нѣкоторыя изъ нихъ подвергаются измѣненію: е подь протяженіемъ получаетъ звукъ похожій на ы, о подь протяженіемъ произносится какъ протяжное у, ы подь протяженіемъ почти какъ эй. Въ латинскомъ своемъ алфавитѣ Чехи поступаютъ тутъ весьма непослѣдовательно: они пишутъ этимологически é, хотя слышится не долгое е, а ы, они пишутъ ŷ, хотя слышится не ы, а эй; но она же вмѣсто ô употребляютъ безобразный знакъ â. Кажется, что эти протяжныя гласныя у Чеховъ принадлежатъ къ тѣмъ случаямъ, гдѣ этимологическая система заслуживаетъ безусловно предпочтенія предъ фонетическою, тѣмъ болѣе что во многихъ мѣстностяхъ Чехіи и особенно въ Моравіи народъ произноситъ свои долгия гласныя чисто, и перегласовка имѣетъ тамъ характеръ развившагося въ городахъ искаженія чистоты народной рѣчи. Потому нужно писать этимологически ê, ы и затѣмъ замѣнить теперешнее чешское â начертаніемъ ô. Что же касается до гласной у (латинск. u), то она подь протяженіемъ произносится Чехами обыкновенно какъ доегласная, которую Чехи выражаютъ сочетаніемъ au или, по новѣйшей методѣ, ou, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ сохраняетъ звукъ чистаго протяжнаго у. Чтобы передать этотъ оттѣнокъ и въ кирилловской азбукѣ, мы предполагаемъ въ первомъ случаѣ писать оў, а во второмъ ў.

8. У Поляковъ также нѣкогда господствовалъ законъ *протяженія* и

*) Впрочемъ Болгаре обыкновенно пишутъ въ этихъ случаяхъ ъ *послѣ*, а не *передъ* согласною р. Такой способъ правописанія имѣетъ историческое основаніе и долженъ быть сохраненъ. Само собою разумѣется, что тѣ болгарскіе писатели, которые изображаютъ глухой звукъ, сопровождающій букву р, знакомъ Ж, нарушаютъ самыя основы кирилловской азбуки.

отличались долгія *á, é, ó* отъ краткихъ *a, e, o*. Нынѣ этотъ законъ вліяетъ только на букву *o*: когда Полякъ пишетъ *ó*, онъ выговариваетъ *u* (по нашему *y*). То же самое явленіе существуетъ и у *Верхнихъ Лужицкыхъ*. При передачѣ польскихъ и верхне-лужицкихъ звуковъ русскими, нужно замѣнить этотъ знакъ болѣе правильнымъ *ó*, а при смягченіи всего лучше, кажется, писать *ю*, потому что знакъ *^* неудобно было бы ставить надъ *é*. — Знакъ протяжнаго *e* (*é*), употребляемый Поляками по старой памяти, но весьма непослѣдовательно, можно, кажется, исключить изъ азбуки.

9. Между южными Славянами *Сербы* сохраняютъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, весьма явственно *протяженіе* въ произношеніи гласной *a, я* (напр. грѣха значитъ грѣха, а грѣхѣ съ протяжнымъ *a* — грѣховъ; коня значитъ коня, а конѣ — коней). Такимъ образомъ для сербской азбуки нуженъ знакъ для протяжныхъ *a* и *я*, а именно *á, já*.

10. У *Словенцевъ* существуетъ особенно *протяжное o*, которое изображается знакомъ *ó* или *ô*; но мы не рѣшаемся сказать, чтобы такое начертаніе было необходимо въ словенской азбукѣ, потому что въ большей части издаваемыхъ Словенцами книгъ не дѣлается различія между простымъ и протяжнымъ *o*. Потому мы пропускаемъ знакъ *ô* въ словенской азбукѣ.

11. *Польскій* языкъ одинъ сохраняетъ *носовыя гласныя*. Ихъ можно бы было изобразить древними славянскими *юсами*, имѣвшими также носовой звукъ, но буквы эти, *ж, љ, ѡ* и *ѡ*, такъ неудобны для письма, что кажется слѣдуетъ перенести въ нашу азбуку, для этихъ спеціально-польскихъ звуковъ, установившійся у Поляковъ способъ выраженія ихъ посредствомъ подстрочнаго знака. Такимъ образомъ нужно писать *а, я, ѡ* и *е*.

12. У *Болгаръ* тѣ же *юсы* перешли въ звукъ, похожій на *a*, особенно глухо произносимое, и приближающійся въ нѣкоторыхъ мѣстахъ къ *ы*. Болгаре для этого звука удержали старинныя начертанія *ж* и *љ*. Потому можно сохранить эти начертанія спеціально для болгарскаго языка.

II. Согласныя.

1. *Г*. Славянскіе языки вообще различаются между собою двойнымъ произношеніемъ *г*, также точно какъ мѣстныя нарѣчія русскаго языка. У *Поляковъ, ниже-лужицкихъ Сербовъ* и всѣхъ южныхъ *Славянъ* *г* имѣетъ

твердый звукъ, подобно какъ у Великоруссовъ; Чехи, Словаки и *верхне-лужицкіе Сербы* произносятъ г предыхательно, какъ Малоруссы. Оставляя у тѣхъ и другихъ начертаніе г, которому каждый народъ прилавать будетъ звукъ, ему свойственный, нужно пополнить азбуку *Чеховъ, Словаковъ и Верхнихъ Лужичанъ* особымъ знакомъ, ģ, для тѣхъ исключительныхъ случаевъ, гдѣ звучитъ у нихъ г твердое (латинское g), а *польскую и нижне-лужицкую* азбуку особымъ же знакомъ, ħ, для исключительныхъ случаевъ употребленія у нихъ г предыхательнаго (латинскаго h). Южнымъ Славянамъ подобный знакъ не нуженъ, такъ какъ у нихъ даже въ иностранныхъ словахъ этотъ послѣдній звукъ, h, вполне отождествляется съ х.

2. Въ нарѣчій *нижне-лужицкихъ Сербовъ* почти во всѣхъ словахъ, начинающихся съ гласной, ей предшествуетъ *придыханіе*. Нижніе Лужичане пишутъ *hobéd* вмѣсто обѣдъ, *huchno* вмѣсто уха. Какъ латинское h, такъ и нашъ знакъ х въ этихъ случаяхъ не соответствуютъ *придыханію*, которое можетъ быть уподоблено только греческому *spiritus asper*. Лучше всего, кажется, и принять этотъ знакъ, и писать: 'обѣдъ, 'ухо и т. д.

3. *Сербамъ* приняты буквы Ъ и Ѣ для изображенія *смягченныхъ* д и т. Смягченія эти имѣютъ у нихъ особый звукъ: ħ (т. е. д. смягченное) произносится, но мѣстностямъ, какъ дъ, какъ джь и почти какъ дж; ħ (т. е. т. смягченное) — какъ ть, тчь, ч. Знаки эти, издавна установившіеся у Сербовъ, необходимо сохранить, примѣнивъ ихъ и къ обоимъ нарѣчіймъ лужицкимъ, гдѣ д и т смягченныя (h и ħ) звучатъ: у *Верхнихъ Лужичанъ*, какъ джь и тчь, у *Нижнихъ Лужичанъ* почти какъ жь и шь.

Сербы приняли еще особый знакъ Ц для выраженія звука дж (твердаго); но этотъ звукъ не имѣетъ органическаго значенія въ сербскомъ языкѣ, и встрѣчается въ немъ почти только въ турецкихъ словахъ. Потому онъ кажется совершенно излишнимъ обремененіемъ для азбуки. Въ тѣхъ немногихъ словахъ, гдѣ встрѣчается этотъ звукъ, можно писать просто дж.

4. У *Поляковъ* и *верхне-лужицкихъ Сербовъ* буква L въ латинской азбукѣ имѣетъ два начертанія: l и l̄. Первое означаетъ л мягкое, второе л твердое, переходящее у *Верхнихъ Лужичанъ*, также какъ у Малоруссовъ, въ звукъ похожій на в. Это различіе между l и l̄, дѣлавшееся прежде и въ *чешскомъ* правописаніи, обусловливается невозможностью отличать въ ла-

тинскомъ алфавитѣ твердаго и мягкаго произношенія гласныхъ. По кирилловской системѣ писанія различіе это выражается въ самой гласной, и потому нѣтъ никакой надобности въ двухъ начертаніяхъ для согласной л. Въ словѣ *але* Полякъ неизмѣнно прочтетъ л мягко, въ словѣ *былама* — твердо.

5. Въ языкахъ *чешскомъ* и *польскомъ* *Р* при *смаченіи* получаетъ шипящій звукъ какъ бы рж или рш, а въ извѣстныхъ сочетаніяхъ произносятся какъ ш. *Лужицкіе Сербы* тоже въ извѣстныхъ случаяхъ смягчаютъ *р*, превращая его въ звукъ, похожій на ш. Въ этихъ случаяхъ Чехи пишутъ ř, Поляки rz, Лужичане ř, а по новѣйшей орфографіи ř. Кажется, чешскій способъ выраженія этого шипящаго *р* самый удобный и долженъ быть сохраненъ и въ русской азбукѣ въ видѣ знака ř.

6. Звукъ *Щ*, какъ въ русскомъ языкѣ, существуетъ у *Поляковъ*, *лужицкихъ Сербовъ*, *Словенцевъ* и *Хорватовъ*; для нихъ буква щ необходима. У прочихъ славянскихъ народовъ, гдѣ вмѣсто щ произносится шт, можно исключить эту букву изъ азбуки и писать шт; но въ *болгарскомъ* алфавитѣ слѣдуетъ, кажется, сохранить щ какъ выраженіе для сочетанія шт, потому что у Болгаръ этотъ способъ правописанія основанъ на историческомъ преданіи.

И такъ, примененная къ каждому славянскому нарѣчію, кирилловская азбука получила бы слѣдующій видъ; противъ русскихъ буквъ мы ставимъ соответствующія латинскія, тамъ гдѣ онѣ употребляются:

І. Азбука польская.

а	а	й (смягченное в)	ji
б	b	к	k
в	w	л	l, ł
г	g	м	m
д	d	н	n
е	ie	о	o
ё	io	ó (произносится какъ у)	ó
ж	z	õ (произносится какъ ю)	õ
з	z	п	p
и, і	i	р	r

ř (какъ рж, рш)	rz	ь	
с	s	ы	y
т	t	ь	.
у	u	э	e
ф	f	ю	iu
х	ch	я	ia
ѣ	h	й	j
ц	c	я̄ (какъ он̄ носовое)	ä
ч	cz	я̇ (какъ ен̄ носовое)	iȧ
ш	sz	э̄ (какъ эн̄ носовое)	ę
щ	szcz	е̄ (какъ ен̄ носовое)	iė

II. Алфавитъ ниже-лужицко-сербская.

а	а *)	в	п
б	b	о	o
в	w	п	p
г	g	р	r
д	d	ř (какъ ш)	ř, š
ђ (какъ жь)	ž	с	s
е	ě, é, je	т	t
ё	ó, jo	ћ (какъ шь)	š
ж	ž	у	u
з	z	ф	f
и, і	i	х	ch
й (смягченное и)	jī	ѣ	h
к	k	ц	c
л	l, l̄	ч	č
м	m	ш	š

*) Здѣсь мы отмѣчаемъ латинскую азбуку, какъ ее примѣняютъ къ языку лужицкому некоторые новѣйшіе писатели, но въ народѣ употребляется правописание нѣмецкое: напримѣръ вмѣсто ц пишутъ z, вмѣсто з — s, вмѣсто с — sz, вмѣсто ш — sch и т. п.